

2. Гурская Л.В. К вопросу о формировании культурных компетенций посредством музыкально-поэтической композиции. Иностранный язык как средство формирования социокультурной компетенции у студентов технических вузов: монография / под общ. ред. Г.А. Ободина. – Екатеринбург: Урал. гос. лесотехн. ун-т, 2014. – С. 13–23.

3. Гурская Л.В. Организация работы с поэтическим текстом для студентов технических специальностей. На пересечении языков и культур / Л.В. Гурская // Актуальные вопросы гуманитарного знания: межвузовский сборник статей. – Вып. 6. – Киров, 2014. – С. 161–167.

Ю.С. Ситникова, бакалавр УрГПУ,
Е.Н. Андриянова, преподаватель ЯЦ Language
and management alliance,
Е.Л. Богуславская, доцент УрГПУ

ПРОБЛЕМА ВОССОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

В данной статье рассматриваются основные приёмы перевода национально маркированной лексики.

This article discusses the basic techniques of translation of national-marked lexicon.

Ключевые слова: национальный колорит, слова-реалии, непереводаемость, культурологический аспект.

Key words: national character, words realities, untranslatability, cultural aspect.

Сохранение национального своеобразия оригинала в переводе – задача чрезвычайно сложная. Она осуществляется не столько за счет разных приемов передачи фоновой информации средствами переводного языка, сколько творческим воссозданием всего идейно-художественного содержания произведения, передачей мировосприятия автора, его стиля, манеры письма средствами родного языка.

Проблема воссоздания национального колорита, его национального духа в переводном тексте давно находится в центре внимания теоретиков и практиков перевода (А. Федорова, Л. Бархударова, К. Чуковского, С. Влахова, В.С. Виноградова и др.). В частности, существует мнение о непереводаемости безэквивалентной лексики (собственные имена и слова-реалии), поскольку именно в переводе, как в особом виде человеческой деятельности, пересекаются лингвистические, этнопсихические и социокультурные аспекты языков-коррелятов.

Отражение национально-культурной специфики оригинала непосредственно связано с выбором способов и приемов передачи национально-культурного компонента единиц разных языковых уровней – безэквивалентной и фоново-коннотативной лексики, словообразовательных средств, синтаксических структур и т. д.

Цель данного исследования – очертить основные аспекты перевода национально-маркированной лексики, сосредоточив внимание на приемах и особенностях ее отражения в переводном тексте.

Задача – определить понятие литературной сказки и ее особенности, классифицировать реалии, выявить фольклорные традиции и особенности перевода маркированной лексики в сказках.

Объект – национально-маркированная лексика.

Предмет – приемы перевода маркированной лексики на английский язык.

Материалом исследования послужили сказы П.П. Бажова на русском и английском языках.

Планируемым результатом нашего исследования является определение приемов и выявление особенностей перевода национально-маркированной лексики.

Был проведен анализ сказов П.П. Бажова и их переводов на английский язык. Яркими примерами перевода безэквивалентной лексики являются такие сказы, как «Малахитовая шкатулка» (Malachite Casket), «Медной горы хозяйка» (The mistress of Copper Mountain), «Каменный цветок» (The stone flower). К первой группе реалий относятся бытовые, при переводе которых используется принцип родовидовой замены, позволяющий передать содержание реалий единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового. Можно сказать, что переводчик заменяет частное более общим:

«Шубу ему Прокопыч справил, шапку, пимы» [1, с. 334].

“Prokopich got him a cap, boots” [2, с. 250].

Кроме этого, используется еще один прием – *истолкование*; *описание* как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, непередаваемое транскрипцией, приходится передавать описательно:

«Накормила она его щами хорошими» [1, с. 334].

“She fed him good cabbage soup” [2, с. 250].

Вторая группа – этнографические реалии, для передачи которых используется прием *транскрипции*:

«Ишь, скажут, какая царица в Полевой выискалась!» [1, с. 5].

“Look at her, all decked out like a tsaritsa in our own Poleyaya!” [2, с. 83].

К третьей группе относятся ассоциативные реалии. Здесь важное место занимает прием *контекстуального перевода*:

«Худому с ней встретиться – горе, и доброму – радости мало» [1, с. 62].

“It's a chancy thing to meet her, it brings woe for a bad man, and for a good one there's little joy comes of it” [2, с. 37].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для передачи реалий используются различные приемы. В сказах П.П. Бажова для передачи бытовых реалий применяется принцип родо-видовой замены или прием описания; для этнографических реалий – транскрипция; для ассоциативных реалий – прием контекстуального перевода.

Библиографический список

1. Бажов П.П. Малахитовая шкатулка / П.П. Бажов. – М.: Худож. литература, 1978. – С. 334.

2. Bazhov P.P. Malachite Casket / P.P. Bazhov. – London: Fiction; Foreign Languages Publishing House, 1945. – Pp. 250.

Р.Х. Агаева, преподаватель КЖТ УрГУПС,
Е.Н. Андриянова, преподаватель ЯЦ Language
and management alliance

ЭВФЕМИЗМЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ, АМЕРИКАНСКИХ И РОССИЙСКИХ МАССМЕДИА

В данной статье рассматриваются эвфемизмы в современном британском, американском и российском медийном текстах.

This article discusses the euphemisms in modern British, American and Russian media text.

Ключевые слова: эвфемизм, массмедиа, социальная значимость.

Key words: euphemism, mass media, media text, social significance.

Одним из наиболее распространенных явлений в современной речи являются эвфемизмы, которые употребляются во многих языках гораздо чаще чем можно предположить. Способность быть мощным средством формирования общественных установок является одним из важных факторов, способствующий образованию эвфемизмов и их закреплению в речи.